

Subject card

Subject name and code	Literary Translation - Norwegian, PG_00138307						
Field of study	Scandinavian Studies						
Date of commencement of studies	October 2025		Academic year of realisation of subject		2026/2027		
Education level	Master's studies		Subject group		Obligatory subject group in the field of study Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery		at the university		
Year of study	2		Language of instruction		Polish		
Semester of study	3		ECTS credits		6.0		
Learning profile	academic		Assessment form		credit		
Conducting unit	Institute of Scandinavian Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Helena Garczyńska				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		118.0	150
Subject objectives	The objective of the course is to prepare students for the work of translating literary texts. Students perform translation exercises, translating various forms of literary texts from Norwegian to Polish, learning to assess their position in the source culture system and defining the assumed position of translations in the target culture. During the practicals, they discuss their choice, justify their decisions, and consider the best solutions, referring to the theory of translation.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[SKANMU2_W02] Has an in-depth understanding of the subject matter of Nordic literary studies, including advanced knowledge of the history of Nordic literature.	Students know and understand in depth the elements of literary theory needed for translation from Norwegian to Polish.	[SW1] oral statement/conversation/discussion
	[SKANMU2_W08] Is familiar with and understands the concepts and principles of copyright protection.	Students know and understand the concepts and principles of copyright protection.	[SW5] implementation of a problem task
	[SKANMU2_U08] Has an in-depth ability to prepare various written works in Polish or selected Nordic languages.	Students have an advanced ability to prepare a written translation of literary work from Norwegian.	[SU3] text preparation/written work [SU5] implementation of a problem task
	[SKANMU2_K04] Is ready to uphold the work ethic of a translator.	Students are ready to maintain the ethos of the work of a translator of Norwegian literature.	[SK5] implementation of a problem task
	[SKANMU2_U11] Is able to collaborate and work in a group, assuming various roles within it.	Students are able to cooperate and work in a group while translating literary works from Norwegian.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU8] observation of student's independent or team work
	[SKANMU2_K02] As an employee of Polish and Nordic publishing houses, is prepared to critically assess literary texts and take initiatives regarding the book market.	As employees of Polish and Nordic publishing houses, students are ready to critically evaluate literary translations.	[SK1] oral statement/conversation/discussion
	[SKANMU2_K03] Is ready to take responsibility for own decisions and team work, carrying out tasks related to promoting Nordic literature.	Students are ready to take responsibility for their own decisions and team work, carrying out tasks related to the translation and promotion of Norwegian literature.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK5] implementation of a problem task [SK8] observation of student's independent or team work
	[SKANMU2_W05] Has an advanced understanding of the connections between literature and the culture, media, politics, and history of the Nordic region.	Students know and understand in an advanced degree the connections of Norwegian literature with Norway's culture and history.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[SKANMU2_W09] Has an in-depth knowledge of the comprehensive nature of selected Nordic languages.	Students have an in-depth knowledge of the complex nature of the Norwegian language.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
	[SKANMU2_U03] Is able to conduct a critical analysis of Nordic literary texts from various epochs using the knowledge at hand.	Students, using their knowledge, are able to conduct a critical analysis of Norwegian literary texts from different epochs.	[SU1] oral statement/conversation/discussion
	[SKANMU2_U01] Proficient in Polish as well as selected Nordic languages, capable of searching for, analyzing, evaluating, selecting, and integrating information from various sources, and formulating critical judgments based on literary, cultural, political, and social relations.	Using both Polish and Norwegian, students are able to search, analyze, evaluate, select, and integrate information, and on this basis formulate critical judgments in relation to the translation.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work
Subject contents	Translation of excerpts from literary texts representing various genres, styles, and eras, such as works for children and young adults, song lyrics and librettos, folk texts, novels, and short stories by renowned Norwegian stylists. The literary texts represent standard Norwegian <i>Bokmål</i> , as well as elements of the second Norwegian language, <i>Nynorsk</i> , and dialects. Among the selected source texts are fragments of works awarded in recent years in Norway and texts by Norwegian Nobel laureates.		
Prerequisites and co-requisites	Norwegian language proficiency level - minimum B2.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Active attendance in classes and completion of all tasks within the course	90.0%	40.0%
	Completion of an original translation of a selected literary text in Norwegian	51.0%	60.0%

Recommended reading	Basic literature	• Barańczak, Stanisław. 2004. <i>Ocalone w tłumaczeniu</i>. Kraków: Riverdeep. • Berezowski, Leszek. 1997. <i>Dialect in Translation</i>. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego. • Dymel-Trzebiatowska, Hanna. 2013. <i>Translatoryka literatury dziecięcej. Analiza przekładu utworów Astrid Lindgren na język polski</i>. Gdańsk: Wydawnictwo UG. • Garczyńska, Helena. 2019. <i>Norweski Ibsen, polski Ibsen: przekład form adresatywnych w wybranych dramatach Henryka Ibsena</i>. Gdańsk: Wydawnictwo UG. • Krysztofiak, Maria. 1996. <i>Przekład literacki we współczesnej translatoryce</i>. Poznań: Wydawnictwo Naukowe im. Adama Mickiewicza w Poznaniu. • Nida, Eugene. 2009. <i>Zasady odpowiedniości</i>. [w:] (red.) Bukowski, Piotr. Heydel, Magda. <i>Współczesne teorie przekładu</i>. Kraków: Wydawnictwo Znak. s. 53-69.
	Supplementary literature	Garczyńska Helena. 2011. Biblia w literaturze. O przekładzie motywów biblijnych w dramacie "Nora" Henryka Ibsena [w:] (red.) Jędrzejewski, Sylwester. Zmuda, Michał. <i>Radość słowa. Konteksty i oddziaływanie Biblii</i>. Kraków: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Papieskiego Jana Pawła II. s. 71-83. Kozak, Jolanta. 2009. <i>Przekład literacki jako metafora. Między logos a lexis</i>. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. Oittinen, Riitta. 2000. <i>Translating for Children</i>. New York: Garland.
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	• Present the translation of the provided Norwegian text according to the principle of formal and dynamic equivalence by Eugene Nida, and evaluate the possibilities of their application. • Translate the Norwegian text into Polish while maintaining the principle of functional equivalence (by Christiane Nord). • Assess the scope of translational shifts (shifts according to Peter Newmark) in your own translation and your colleagues'.	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.